



CANADA

TREATY SERIES **1988 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 30 avril 1988

En vigueur le 30 avril 1988

FISHERIES

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, April 30, 1988

In force April 30, 1988

3 254 927

/ 43 214 000



CANADA

TREATY SERIES **1988 No. 14** RECUEIL DES TRAITÉS

PÊCHERIES

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Ottawa, le 30 avril 1988

En vigueur le 30 avril 1988

FISHERIES

Agreement between CANADA and FRANCE

Ottawa, April 30, 1988

In force April 30, 1988

43 254 928

b228744

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1989

43 254 927

b2287432

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À L'INSTITUTION D'UNE PROCÉDURE DE MÉDIATION EN MATIÈRE DE PÊCHE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française (ci-après dénommés «les Parties»):

DÉSIREUX de trouver dans les plus brefs délais une solution au différend qui les oppose en ce qui concerne les quotas de pêche des navires français dans les eaux canadiennes, compte tenu de l'accord franco-canadien du 27 mars 1972;

NOTANT qu'il convient en particulier de fixer les quotas de pêche pour la période nécessaire pour le règlement par soumission à tierce partie du litige relatif aux prétentions maritimes des deux États;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Les deux Parties nommeront conjointement avant le 7 mai 1988 un médiateur de nationalité autre que française ou canadienne.

Si les deux Parties n'ont pu nommer le Médiateur avant la date fixée, elles s'adresseront au Secrétaire Général des Nations Unies et feront appel à ses bons offices pour la désignation d'une personnalité qui leur serait mutuellement acceptable.

ARTICLE 2

La mission du Médiateur consistera à aider les Parties à trouver une solution au problème de la fixation des quotas annuels de pêche des navires français pour la période 1988-1991 inclusivement. Le Médiateur est autorisé à prendre en considération les activités de pêche dans la subdivision 3Ps sans que, ainsi qu'il est prévu à l'article 4, ceci puisse préjuger les positions juridiques des Parties. Dans l'exercice de ses fonctions, le Médiateur facilitera l'adoption par les Parties d'un règlement mutuellement acceptable et conforme aux règles du droit international applicables. À cet effet, il présentera aux Parties ses propres propositions; il conduira sa médiation selon les usages du droit international et conformément à ceux-ci ne déposera pas de rapport à l'issue de ses travaux.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE ESTABLISH-
MENT OF A MEDIATION PROCEDURE IN RESPECT OF FISHERIES**

The Government of Canada and the Government of the French Republic (hereinafter called "the Parties"):

WISHING to find without delay a solution to their dispute over fish quotas for French vessels in Canadian waters, having regard to the France-Canada Treaty of March 27, 1972;

NOTING that fish quotas should in particular be established for the period required for third-party settlement of the dispute over the maritime claims of the two states;

HAVE AGREED TO THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

The two Parties shall appoint jointly, before May 7, 1988, a Mediator whose nationality shall be neither French nor Canadian.

Should the two Parties be unable to appoint a Mediator before the aforesaid date, they shall approach the Secretary-General of the United Nations and call upon his good offices to appoint a personality mutually acceptable to them.

ARTICLE 2

The mission of the Mediator shall be to help the Parties find a solution to the problem of setting annual fish quotas for French vessels for the period 1988-91 inclusive. The Mediator is allowed to take into consideration fishing activities in sub-area 3Ps without prejudice to the legal positions of the Parties, as set out in Article 4. In the exercise of his functions, the Mediator shall facilitate the adoption by the Parties of a mutually acceptable solution in accordance with the applicable rules of international law. To this effect, he shall present his own proposals to the Parties; he shall carry out his mediation in accordance with international law practice, and in conformity with it he shall not submit a report at the end of his mandate.

ARTICLE 3

Toutes les activités du Médiateur, les informations qu'il pourra recueillir, les interventions et propositions qu'il pourra être appelé à faire ou les documents qu'il pourrait recevoir ou élaborer, seront de caractère confidentiel et ne pourront être rendus publics en partie ou dans leur totalité que du commun accord des deux Parties.

ARTICLE 4

Rien dans les activités du Médiateur ni dans les réponses ou propositions que pourraient faire les Parties ne pourra porter préjudice aux positions juridiques respectives de celles-ci en ce qui concerne à la fois la délimitation des espaces maritimes et les conditions d'application de l'accord de pêche du 27 mars 1972.

ARTICLE 5

La médiation n'aura pas d'effet obligatoire, chacune des Parties se réservant le droit, en cas d'échec, de recourir à ses prétentions antérieures.

ARTICLE 6

La mission du Médiateur se terminera 90 jours après sa prise de fonctions ou dès que les Parties auront conclu un accord.

ARTICLE 7

Les deux Parties supporteront à part égale les frais du Médiateur.

ARTICLE 3

The activities of the Mediator, the information gathered by him, the interventions and proposals he shall be called upon to make or the documents received or produced by him shall be confidential in nature and shall not be made public, in whole or in part, except by common consent between the two Parties.

ARTICLE 4

None of the activities of the Mediator or the answers or proposals made by the Parties shall prejudice their respective legal positions as far as the delimitation of maritime areas and the conditions of application of the fisheries Treaty on March 27, 1972 are concerned.

ARTICLE 5

The mediation shall have no binding effect. Each Party reserves the right, should the mediation fail, to revert to its previous claims.

ARTICLE 6

The mission of the Mediator shall terminate 90 days after he assumes his duties or when the Parties reach an agreement.

ARTICLE 7

The two Parties shall bear the costs for the Mediator on an equal basis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 30^e jour d'avril 1988, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ottawa, on this 30th day of April 1988, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

YVES FORTIER

*Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada*

JEAN-PIERRE PUISSOCHET

*Pour le Gouvernement de la République française
For the Government of the French Republic*

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092800 3

...signifiés, et ment autorisés à cet effet par leurs
...signé le présent Accord.

...en deux exemplaires à Ottawa, ce 30^e jour d'août 1988, en langues
française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

...BY WHOM WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective
Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Ottawa, on this 30th day of August 1988, in the English and
French languages, both versions being equally authentic.

YVES FORTIN

Pour le Gouvernement du Canada
For the Government of Canada

JEAN-PIERRE RUSCHNET

Pour le Gouvernement de la République française
For the Government of the French Republic

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1988/14
ISBN 0-660-55033-4

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1988/14
ISBN 0-660-55033-4



